

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



Karar Sayısı: 8835

29 Mart 2022 tarihinde Taşkent'te imzalanan ve 7507 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hükümlü Nakli Andlaşması"nın onaylanmasına, 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

15 Ağustos 2024

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
HÜKÜMLÜ NAKLİ ANDLAŞMASI

ÖNSÖZ

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti,

Milli egemenlik, hakların eşitliği ve işlerine karışmama ilkeleri temelinde dostluk bağlarını pekiştirmek ve özellikle hükümlülerin nakli konusunda, adli konularda işbirliğini güçlendirmek arzusuyla,

Hükümlülerin rehabilitasyonunu kolaylaştırma isteğiyle ve

Bu hedefin, cezai bir suç işlemeleri sonucu hürriyetlerinden mahrum edilen yabancı uyruklulara mahkûmiyetlerini kendi toplumsal çevrelerinde çekme imkânının tanınmasıyla yerine getirilmesi gerektiğini göz önünde tutarak

Hükümlülerin Nakli Andlaşması'nın akdedilmesine karar vermişler ve aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1

Tanımlar

İşbu Andlaşma hükümleri kapsamında:

a) "mahkûmiyet" ceza gerektiren bir suç sebebiyle sınırlı veya sınırsız bir süre için mahkeme tarafından verilen hürriyeti bağlayıcı ceza anlamındadır;

b) "hükümlü" hüküm Devletinde kesinleşmiş ve infaz edilebilir bir mahkûmiyeti çeken kişi anlamına gelir;

c) "hüküm Devleti" nakledilebilecek veya nakledilmiş olan kişi hakkında hükmün verildiği Devlet anlamına gelir;

d) "infaz Devleti" mahkûm edilen kişinin, mahkûmiyetinin infazı için nakledilebileceği veya nakledildiği Devlet anlamına gelir;

e) "vatandaş" Taraflardan birinin uyruğunda olan kişi anlamındadır;

f) "yakın akrabalar" Taraflardan birinin ulusal mevzuatına göre bu şekilde değerlendirilen kişiler anlamındadır;



g) "güçlü sosyal bağlar" hükümlünün Taraf ülkesinde vatandaşlığı olmasa dahi yakın akrabalarının veya belirli bir işinin olması gibi sosyal ve ekonomik bağlar anlamındadır;

h) "yasal temsilciler" her bir Tarafın ulusal mevzuatına göre belirlenmiş prosedürler uyarınca bu şekilde kabul edilen kişiler anlamındadır.

MADDE 2

Genel Esaslar

1. Taraflar, işbu Andlaşma hükümlerine uygun olarak hükümlülerin nakledilmesi ile ilgili tüm hususlarda birbirleriyle en geniş ölçüde iş birliği içerisinde olmayı kabul ederler.

2. İşbu Andlaşma hükümleri uyarınca, Taraflardan birinde mahkum edilen kişi, hakkında verilen mahkumiyetin infaz edilmesi için diğer Tarafa nakledilebilecektir.

MADDE 3

Merkezi Makamlar ve İletişim Kanalları

1. İşbu Andlaşmanın uygulanmasıyla sorumlu Tarafların Merkezi Makamları:

Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı,

Özbekistan Cumhuriyeti Başsavcılığıdır.

2. Taraflardan biri, Merkezi Makamını değiştirdiği takdirde, diplomatik kanallar yolu ile diğer Tarafı bilgilendirir.

3. Merkezi Makamlar, birbirleriyle diplomatik kanallar yoluyla iletişim kurarlar. İşbu Andlaşmanın uygulanmasını kolaylaştırmak amacıyla, Merkezi Makamlar, birbirleriyle doğrudan faks, elektronik posta ve diğer hızlı iletişim kanalları yoluyla da iletişim kurabilirler ve belgenin aşı diplomatik kanallar yoluyla iletilir.

MADDE 4

Nakil Şartları

İşbu Andlaşma uyarınca hükümlü aşağıdaki şartlara uygun olarak nakledilebilir;

a) Hükümlü, infaz Devletinin vatandaşı ise veya vatandaşı değilse de infaz Devleti ile güçlü sosyal bağları bulunuyorsa;

b) Mahkumiyet kesinleşmiş ise;

c) Nakil talebinin alındığı tarihte, hükümlünün infaz edilecek en az 9 aylık mahkumiyeti bulunmakta ise;



d) Hükümlü ya da yaşı, fizikî veya akli durumu nedeniyle Taraflardan birinin gerekli görmesi halinde kanunî temsilcisi nakle rıza göstermiş ise;

e) Mahkûmiyetin verilmesine esas olan fiiller veya ihmaller infaz Devleti hukukuna göre bir suç teşkil ediyor ise veya kendi ülkesinde işlenmesi halinde suç teşkil edecek ise; ve

f) Hüküm Devleti ile infaz Devleti naklin yapılmasında anlaşmışlar ise.

MADDE 5

Bilgi ve Destekleyici Belge Sağlama Yükümlülüğü

1. Hüküm Devleti aşağıdaki bilgi ve belgeleri infaz Devletine temin eder:

a) Hükümlünün ismi ve uyuğu, doğum yeri ve tarihi ile infaz Devletindeki adresinin yanı sıra pasaport veya diğer bir kimlik belgesi örneği ve mümkünse hükümlünün parmak izi;

b) Mahkûmiyetin dayandığı eylemlerin açıklaması;

c) Mahkûmiyetin niteliği, süresi ve infaza başlama tarihi;

d) Hükümlü hakkında verilen mahkûmiyet kararının onaylanmış bir örneği ve kararın

dayandığı ilgili kanun madde metinlerinin örneği;

e) Hükümlünün başvurusunda kullanılmak üzere veya infazın niteliğine karar verilmesiyle ilgili olduğu durumlarda hükümlü hakkındaki tıbbi, sosyal veya diğer raporlar;

f) İşbu Andlaşmaya göre, tüm yasal sonuçlarını bilerek hükümlünün nakle rıza gösterdiğine dair yazılı beyanını içeren belge,

g) Nakledilecek hükümlünün veya hüküm Devleti kanunları uyarınca onun adına hareket etmeye yetkili kişinin başvurusu;

h) Tutuklulukta geçen süre ve ceza indirimi de dahil olmak üzere, mahkûmiyetin ne kadarının infaz edildiğini gösteren ve mahkûmiyetin yerine getirilmesiyle ilgili diğer unsurları içeren belge ve

i) Hüküm Devletinin, hükümlünün nakledilmesine onay verdiğine dair infaz Devletine sağlayacağı belge,

j) İnfaz Devletinin gerekli görebileceği diğer bilgi veya belgeler.

2. İnfaz Devleti aşağıdaki bilgi ve belgeleri hüküm Devletine temin eder:

a) Hükümlünün infaz Devleti vatandaşı olduğunu gösteren bir belge;



b) Hüküm Devletinde verilen mahkûmiyete esas olan eylem veya ihmallerin infaz Devleti kanununa göre suç teşkil ettiğine veya bu ülkede işlendiği takdirde suç teşkil edeceğine ilişkin infaz Devletinin ilgili kanunun örneği;

c) İşbu Andlaşmanın 13. maddesi, 2. fıkrasının hükümlütün naklinde uygulanabildiği haller de dâhil olmak üzere hükümlütün naklinden sonra infaz Devletindeki mahkûmiyetin süresi ve ne şekilde infaz edileceğine ilişkin kanun veya düzenleme hakkında açıklama;

d) Hüküm Devletinin gerekli görebileceği diğer bilgi veya belgeler.

MADDE 6

Talepler, Cevaplar ve Gerekli Belgeler

1. Nakil talepleri ve cevapları yazılı olarak yapılır.

2. İşbu Andlaşma kapsamında, taraflardan birinin Merkezi Makamı tarafından imzalanıp, mühürlenmiş belgeler, diğer Tarafça tasdik ve apostil gereksizdir kullanılır.

MADDE 7

Naklin Reddi

1. Hükümlütün nakli aşağıdaki durumlarda reddedilebilir:

a) İşbu Andlaşmanın 4. maddesinde yer alan koşullar yerine getirilmemişse,

b) Bir taraf, naklin, kendi egemenliğine, güvenliğine veya kamu düzenine zarar vereceğini ya da iç hukukundaki hükümlerine aykırılık teşkil edeceğini düşündürse,

c) Hükümlü, hüküm Devletinde bir ceza soruşturması ya da kovuşturmasını dahil olursa,

d) Zamanaşımı ya da infaz Devleti mevzuatından kaynaklanan diğer nedenlerden dolayı ceza, infaz Devletinde yerine getirilemezse.

2. Her bir Taraf, bu maddenin 1. fıkrasında belirtilen durumlar haricinde de, diğer Tarafın nakil talebini kabul edip etmeyeceğini kendi takdirine göre belirleyebilir. Taraflar, nakle rıza gösterip göstermediğine ilişkin karar ve gerekçelerini yazılı olarak birbirlerine derhal bildirirler.

MADDE 8

Rıza ve Doğrulama

1. Hüküm Devleti, 4. madde uyarınca, nakle rıza vermesi gereken kişinin bunu kendi isteğiyle ve tüm hukuki sonuçları bilerek yapmasını temin eder.

2. Hüküm Devleti, infaz Devletine, rızanın yukarıda 1. fıkradaki şartlara uygun olarak verildiğini, infaz Devletiyle mutabık kalınacak bir yetkili kişi veya diğer görevli vasıtasıyla doğrulama imkânı sağlar.

MADDE 9

Kişisel Verilerin Korunması

Taraflar, işbu Andlaşma hükümlerinin uygulanması sırasında elde edilen kişisel verilerin korunmasından sorumludur. Bu veriler, ancak Merkezi Makamların yazılı izni ile üçüncü taraflara aktarılabilir. Bu sorumluluk, işbu Andlaşmanın feshinden sonra da geçerlidir.

MADDE 10

Hükümlünün Nakledilmesi

Nakil konusunda anlaşmaya varılması halinde, Taraflar, nakil için yer, zaman ve diğer usulleri belirlerler.

MADDE 11

Naklin Hüküm Devleti Bakımından Sonuçları

1. Hükümlünün, infaz Devleti makamlarınca teslim alınması, hüküm Devletindeki mahkûmiyetinin infazının askıya alınması sonucunu doğurur.
2. İnfaz Devleti mahkûmiyetin infazının tamamlanmış olduğunu düşündüğü takdirde, hüküm Devleti bundan böyle hükmü infaz etmeyebilir.

MADDE 12

Naklin İnfaz Devleti Bakımından Sonuçları

1. İnfaz Devletinin yetkili makamu, hükümlünün naklinden sonra hükmün infazına devam eder.
2. Hükümlü, aynı suçtan yeniden yargılanamaz ya da mahkûm edilemez.

MADDE 13

İnfazın Devamı

1. İnfaz Devleti, kendi ulusal mevzuatına uygun olarak:
 - a) hüküm Devletinde verilen hükmün infazını derhal devam ettirir; ya da



b) söz konusu hükmü, adli ya da idari usul yoluyla, kendi kararına dönüştürür. Böylece, hüküm Devletindeki yaptırımın yerine aynı suç için infaz Devletinin kanunlarında öngörülen yaptırım uygulanır.

2. Bu yaptırım, mümkün olduğunca, niteliği ve süresi itibariyle verilmiş olan hükümle uyumlu olur ve hüküm Devletinde verilen yaptırımdan ağır olamayacağı gibi, infaz Devleti kanununda öngörülen azami ceza süresini geçemez.

3. Hükümün hüküm Devletinde infaz edilen süresi, cezanın süresine dâhil edilmelidir.

MADDE 14

Özel Af, Genel Af ve Cezanın Hafifletilmesi

Her bir Taraf, kendi kanunu veya diğer düzenlemeleri uyarınca özel af, genel af çıkarabilir, cezayı hafifletebilir ya da diğer cezayı ortadan kaldırma şekillerini uygulayabilir.

MADDE 15

Mahkûmiyetin Yeniden İncelenmesi

Yalnızca hüküm Devleti, mahkûmiyetin incelenmesi için yapılacak herhangi bir başvuru hakkında karar verme yetkisine sahip olacaktır.

MADDE 16

İnfazın Sona Erdirilmesi

Hüküm Devleti tarafından mahkûmiyetin ortadan kalkması sonucunu doğuran herhangi bir karar veya tedbir bildirilir bildirilmez, İnfaz Devleti, mahkûmiyetin infazını sona erdirir.

MADDE 17

İnfaza İlişkin Bilgilendirme

İnfaz Devleti, aşağıdaki hallerde hükümün infazı ile ilgili olarak hüküm Devletine bilgi verir:

- İnfazın tamamlandığı sonucuna varırsa;
- İnfazın tamamlanmasından önce hükümlünün firar etmesi veya ölmesi halinde; ya da
- Hüküm Devletinin özel bir rapor talep etmesi halinde



MADDE 18

Transit

1. Bir Tarafın, hükümlütünün diğeri Taraf üzerinden geçişi konusunda üçüncü bir ülke ile iş birliği yapması halinde, bu Taraf, diğeri Taraftan söz konusu geçiş için izin talep eder.

2. Havayolu kullandığı ve diğeri Tarafın topraklarına iniş planlanmadığı takdirde, bu tür bir izne gerek yoktur.

3. Kendi iç hukukuna aykırı olmadığı sürece, talep edilen Taraf, talep eden Tarafın geçiş talebini kabul eder.

MADDE 19

Dil

Hükümlütünün nakline ilişkin tüm bilgi ve talepler, gönderilen Tarafın resmi dilinde sağlanır.

MADDE 20

Masraflar

1. Münhasıran hüküm Devletinde doğan masraflar kendi iç hukukuna uygun olarak bu Devlet tarafından karşılanır. Hükümlütünün naklinden doğan diğeri tüm masraflar ise infaz Devleti tarafından karşılanır.

2. Transitile ilgili masraflar, talep eden Tarafça karşılanır.

MADDE 21

Zaman Bakımından Uygulama

İşbu Andlaşma, yürürlüğe girmesinden önce veya sonra verilmiş hükümlerin yerine getirilmesinde uygulanır.

MADDE 22

Uyuşmazlıkların Çözülmesi

İşbu Andlaşmanın uygulanması ve yorumlanmasına ilişkin uyuşmazlıklar, Merkezi Makamlar tarafından istişare yoluyla çözülür.



MADDE 23

Değişiklikler

İşbu Andlaşma, Taraflar arasında yazılı mutabakatla her zaman değiştirilebilir. Değişiklikler, 24. maddede belirtilen usule göre yürürlüğe girer.

MADDE 24

Onaylama ve Yürürlüğe Girme

1. İşbu Andlaşma, Taraflarca onaylandığına dair son yazılı bildirim diplomatik kanallar yoluyla ulaştığı tarihten itibaren otuz gün sonra onaylanır ve yürürlüğe girer.

2. İşbu Andlaşma süresiz olarak akdedilmiştir ve bir Tarafça gönderilen Andlaşmanın feshedilmesine dair yazılı bildirim diplomatik kanallar yoluyla diğer Tarafa ulaştığı tarihten itibaren altı ayın sona ermesine kadar yürürlükte kalır.

3. İşbu Andlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihte, 23 Haziran 1994 tarihli "Türkiye Cumhuriyeti ile Özbekistan Cumhuriyeti arasında Hukuki, Ticari ve Cezai Konularda Adli Yardımlaşma Andlaşmasının" "Hükümlü Nakli" başlıklı 8. Bölümündeki maddeler yürürlükten kalkar.

Yukarıdaki hükümleri tasdiklen, aşağıda imzası bulunanlar tam yetkili olarak işbu Andlaşmayı imzalamışlardır.

Bu Anlaşma Taşkent'de 29 Mart 2022 tarihinde, Türkçe, Özbekçe ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha halinde tanzim edilmiştir. İşbu Andlaşmanın yorumlanmasında ihtilaf olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti

Hükümeti Adına


Bekir Bozdağ

Adalet Bakanı

Özbekistan Cumhuriyeti

Hükümeti Adına


Ruslanbek Davletov

Adalet Bakanı



**Туркия Республикаси Ҳукумати билан
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида
маҳкумларни топшириш тўғрисида
БИТИМ**

Муқаддима

Туркия Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, кейинги ўринларда «Томонлар» деб аталувчилар,

давлат суверенитети, тенг ҳуқуқлилиқ ва Томонларнинг ички ишларига аралашмаслик принциплари асосида дўстона муносабатларни янада ривожлантиришни ва суд-ҳуқуқ, хусусан, маҳкумларни топшириш соҳасидаги ҳамкорликни мустаҳкамлашни ният қилиб,

маҳкумлар реабилитациясини энгиллаштиришни истаб ва

ушбу мақсадда жиноят содир этганликда айбдор деб топилган ва ҳукм қилинган чет эл фуқароси бўлган маҳкумларга жазони ўз жамиятида ўташ имкониятини бериш орқали эришиш лозимлигини ҳисобга олган ҳолда,

маҳкумларни топшириш тўғрисида Битим тузишга қарор қилиб, қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар.

**1-модда
Таърифлар**

Мазкур Битим мақсадларида:

а) «ҳукм» – содир этилган жиноят учун чекланган ёки чекланмаган муддатга озодликдан маҳрум этиш тўғрисидаги суд қарорини аниқлатади;

б) «маҳкум» – ҳукм чиқариш Давлати ҳудудида озодликдан маҳрум этиш тарзида жазолаш тўғрисидаги яқуний ҳукмини ўтаётган шахсни аниқлатади;

с) «ҳукм чиқариш Давлати» – топширилиши мумкин бўлган ёки топширилган шахсга нисбатан ҳудудида ҳукм чиқарилган давлатни аниқлатади;

д) «ҳукмни ижро этиш Давлати» – маҳкум жазони ўташи учун топширилиши мумкин бўлган ёки топширилган давлатни аниқлатади;

е) «фуқаро» – Томонлардан бирининг фуқароси бўлган шахсни аниқлатади;

ф) «яқин қариндошлар» – ҳар бир Томоннинг миллий қонунчилигига мувофиқ яқин қариндошлар ҳисобланувчи шахсларни аниқлатади;



g) «мустаҳкам ижтимоий алоқалар» – Томонларнинг ҳудудида яқин қариндошларининг мавжудлиги ёки муайян тадбиркорлик фаолияти билан шуғулланиши каби ижтимоий ва иқтисодий алоқадорлик муносабатларни англатади, ҳатто бундай маҳқумнинг ушбу Томон фуқаролиги бўлмаса ҳам;

h) «қонуний вакиллар» – ҳар бир Томоннинг миллий қонунчилиги билан белгиланган тартибга мувофиқ шундай деб эътироф этилган шахсларни англатади.

2-модда

Умумий қоидалар

1. Томонлар мазкур Битимнинг шартлари ва қоидаларига мувофиқ маҳқумларни топшириш билан боғлиқ барча масалалар бўйича кенг кўламли ўзаро ҳамкорлик қилишга келишиб олдилар.

2. Мазкур Битим қоидаларига мувофиқ Томонлардан бирининг ҳудудида ҳукм қилинган шахс бошқа Томон ҳудудида ҳукми ижро этиш учун топширилиши мумкин.

3-модда

Марказий органлар ва алоқа воситалари

1. Томонларнинг мазкур Битим қоидалари ижроси учун масъул бўлган марказий органлари куйидагилар ҳисобланади:

Туркия Республикаси Адлия вазирлиги,

Ўзбекистон Республикаси Бош прокуратураси.

2. Томонлардан бири ўзининг марказий органини ўзгартирган ҳолларда, бошқа Томон бундай ўзгаришлар тўғрисида дипломатик каналлар орқали хабардор қилинади.

3. Томонларнинг марказий органлари бир-бирлари билан дипломатик каналлар орқали алоқа қиладилар. Марказий органлар мазкур Битимнинг амалга оширилишини енгиллаштириш мақсадида бир-бирлари билан факс, электрон почта ёки бошқа тезкор алоқа воситалари орқали ҳам бевосита алоқа қилишлари мумкин, ҳужжатларнинг асл нусхалари эса дипломатик каналлар орқали тақдим этилиши лозим.

4-модда

Топшириш шартлари

Маҳқум мазкур Битимга мувофиқ куйидаги шартлар асосида топширилиши мумкин:



а) башарти ушбу шахс ҳукми ижро этиш Давлати фуқароси бўлса ёки бундай фуқаролиги бўлмаган ҳолда, ҳукми ижро этиш Давлати билан боғлиқ мустаҳкам ижтимоий алоқалари мавжуд бўлса;

б) башарти суд қарори яқуний бўлса;

с) башарти тошпириш тўғрисидаги сўров келиб тушган пайтда маҳкум томонидан жазо муддатининг ўталмай қолган қисми тўққиз ойдан кам бўлмаса;

д) башарти маҳкум тошпирилишга розилик билдирса ёки унинг ёши ёки жисмоний ёхуд руҳий ҳолатини эътиборга олиб, икки Давлатдан бири буни лозим деб топган тақдирда, бундай розилик қонуний вакил томонидан билдирилган бўлса;

е) башарти ҳукм чиқаришга асос бўлган ҳаракат ёки ҳаракатсизлик ҳукми ижро этиш Давлати қонунчилигига мувофиқ жиноят ҳисобланса ёки бундай қилмиш унинг ҳудудида содир этилган тақдирда жиноят ҳисобланса; ва

ф) башарти ҳукм чиқариш ва ҳукми ижро этиш Давлатлари тошпиришга рози бўлса.

5-модда

Маълумотларни ва тасдиқловчи ҳужжатларни тақдим этиш мажбурияти

1. Ҳукм чиқариш Давлати ҳукми ижро этиш Давлатига қуйидаги маълумот ва ҳужжатларни тақдим этади:

а) маҳкумнинг исм-шарифи, туғилган санаси ва жойи ҳамда унинг ҳукми ижро этиш Давлатидаги яшаш манзили, шунингдек, башарти мавжуд бўлса, паспорти ёки бошқа ҳар қандай шахсини тасдиқловчи ҳужжатнинг нусхаси ва бармоқ излари;

б) шахсни ҳукм қилишга асос бўлган далилларнинг баёни;

с) жазонинг хусусияти, муддати ва ижро этилиши бошланган сана;

д) ҳукмнинг тасдиқланган нусхаси ва маҳкумга нисбатан ҳукм чиқаришга асос бўлган қонуннинг тегишли қоидаларидан кўчирма;

е) маҳкумнинг мурожаатини кўриб чиқиш ёки уни қамоқда сақлаш шароитини белгилаш учун маҳкумга оид тиббий, ижтимоий ёки бошқа ҳар қандай ҳулоса;

ф) маҳкумнинг мазкур Битимга мувофиқ тошпирилишининг ҳуқуқий оқибатларини англаган ҳолда, бунга розилигини ёзма равишда берганлигини тасдиқловчи ҳужжат;



г) маҳқумнинг ёки ҳукм чиқариш Давлатининг қонунчилигига мувофиқ унинг номидан ҳаракат қилиш ҳуқуқига эга бўлган шахснинг топшириш тўғрисидаги аризаси;

h) жазонинг ўталган қисми, шу жумладан, қўлланилган қамоққа олиш тарзидаги эҳтиёт чораси, жавобгарликдан озод қилиниши тўғрисидаги маълумотлар ёки суд ҳукмини ижрога қаратиш учун аҳамиятга эга бўлган бошқа ҳар қандай маълумотларни кўрсатувчи ҳужжат; ва

и) ҳукм чиқариш Давлати томонидан ҳукми ижро этиш Давлатига тақдим этиладиган маҳқумни топширишга розилик ҳақидаги ҳужжат;

ж) ҳукми ижро этиш Давлати қарор қабул қилиш учун лозим деб топиши мумкин бўлган ҳар қандай бошқа маълумот ёки ҳужжат.

2. Ҳукми ижро этиш Давлати ҳукм чиқариш Давлатига куйидаги маълумот ва ҳужжатларни тақдим этади:

а) маҳқумнинг ҳукми ижро этиш Давлати фуқароси эканлигини тасдиқловчи ҳужжат;

б) ҳукм чиқариш Давлатида ҳукм чиқаришга сабаб бўлган ҳаракат ёки ҳаракатсизлик ҳукми ижро этиш Давлатининг қонунчилигига мувофиқ жиноят ҳисобланса ёки бундай қилмиш унинг ҳудудида содир этилган тақдирда, жиноят ҳисобланишини назарда тутувчи ҳукми ижро этиш Давлатининг тегишли қонун нусхаси;

с) маҳқум топширилгандан кейин ҳукми ижро этиш Давлатида ҳукмнинг муддати ва ижро этилишига ҳар қандай қонун ёки қарорнинг, шу жумладан, башарти қўлланилиши мумкин бўлса, мазкур Битимнинг 13-моддаси 2-бандининг таъсири тўғрисидаги баёнот;

д) ҳукм чиқариш Давлати қарор қабул қилиш учун лозим деб топиши мумкин бўлган ҳар қандай қўшимча маълумот ёки ҳужжат.

6-модда

Сўровлар, жавоблар ва зарур ҳужжатлар

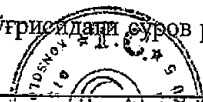
1. Топшириш тўғрисидаги сўровлар ва уларга жавоблар ёзма равишда тузилган бўлиши лозим.

2. Мазкур Битим мақсадларида бир Томоннинг марказий органи томонидан имзо ва расмий муҳр билан тасдиқланган ҳар қандай ҳужжат бошқа Томон ҳудудида апостиль қўйиш ёки ҳақиқийлигини бошқача тартибда тасдиқлаш талабисиз фойдаланилади.

7-модда

Топшириш тўғрисидаги сўровни рад этиш

1. Куйидаги ҳолларда топшириш тўғрисидаги сўров рад этилади, башарти:



а) мазкур Битимнинг 4-моддасида кўрсатиб ўтилган талаблар бажарилмаган бўлса;

б) Томонлардан бири бундай топшириш унинг суверенитети, хавфсизлиги ёки жамоат тартибига зарар етказиши ёки миллий қонунчилик қоидаларига зид деб ҳисобласа;

с) маҳкум ҳукм чиқариш Давлати ҳудудида жиноят процессида иштирок этаётган бўлса;

д) ҳукми ижро этиш Давлатида жавобгарликка тортиш муддати ўтиб кетган бўлса ёки ушбу Давлатнинг қонунчилигида назарда тутилган бошқа асослар бўйича жазонинг ижросини амалга ошириш мумкин бўлмаса.

2. Ҳар бир Томон бошқа Томон юборган топшириш тўғрисидаги сўровни қаноатлантириш ёки рад этишни ўз ихтиёрига кўра белгилаши мумкин, ушбу модданинг 1-бандида назарда тутилган ҳолатлар бундан мустасно. Томонлар бир-бирларини топшириш тўғрисидаги сўровни қаноатлантириш ёки рад этиш юзасидан қабул қилган қарори ва бунга асослар ҳақида дарҳол хабардор қиладилар.

8-модда

Розилик ва уни текшириш

1. Ҳукм чиқариш Давлати мазкур Битимнинг 4-моддасига мувофиқ топширилишга розилик бериши талаб қилинаётган шахс буни ихтиёрий равишда ва ҳуқуқий оқибатларини тўлиқ англаб етган ҳолда амалга оширишини таъминлайди.

2. Ҳукм чиқариш Давлати ҳукми ижро этиш Давлатига ваколатли шахс ёки ҳукми ижро этиш Давлати билан келишилган бошқа мансабдор шахс орқали 1-бандда баён этилган шартларга мувофиқ розилик берилганлигига ишонч ҳосил қилиш имкониятини тақдим этиши лозим.

9-модда

Шахсий маълумотларни ҳимоя қилиш

Томонлар мазкур Битим қоидаларини бажариш давомида олинган маълумотларнинг ҳимояси учун масъулдирлар. Бундай маълумотлар учинчи томонга фақатгина марказий органларнинг ёзма розилиги билан берилиши мумкин. Ушбу мажбурият мазкур Битим ўз кучини йўқотгандан кейин ҳам амал қилади.

С. *

Т. С. *

С. *

10-модда
Маҳқумни топшириш

Топшириш тўғрисидаги келишувга эришилгандан сўнг, Томонлар маҳқумни топшириш вақти, жойи ва бошқа тартиблар тўғрисида ўзаро келишиб оладилар.

11-модда
Хукм чиқариш Давлати учун топширишнинг оқибати

1. Маҳқумнинг хукми ижро этиш Давлатининг ваколатли органилари томонидан қабул қилиб олинishi жазо ижросини хукм чиқариш Давлатида тўхтатиб туришга олиб келади.

2. Башарти хукми ижро этиш Давлати хукмининг ижроси яқунланган деб ҳисобласа, хукм чиқариш Давлати хукмининг ижро этилишини давом эттира олмайди.

12-модда
Хукми ижро этиш Давлати учун топширишнинг оқибати

1. Хукми ижро этиш Давлатининг ваколатли органи маҳқум топширилгандан сўнг хукмининг ижросини давом эттиради.

2. Маҳқум айнан бир жиноят учун қайта судланиши ёки хукм қилиниши мумкин эмас.

13-модда
Хукмининг ижро этилишини давом эттириш

1. Хукми ижро этиш Давлати ўз миллий қонунчилигига мувофиқ:

а) хукм чиқариш Давлатининг хукмини ижро этишни дарҳол давом эттиради, ёки

б) хукми суд ёки маъмурий тартибда ушбу Давлат қарорига ўзгартиради, бунда хукм чиқариш Давлатида тайинланган жазони хукми ижро этиш Давлати қонунда айнан шундай жиноят учун назарда тутилган жазо чорасига алмаштиради.

2. Жазо хусусияти ва муддати бўйича хукм чиқариш Давлатининг хукмига имкон қадар мос келиши, хукм чиқариш Давлати томонидан тайинланган жазога нисбатан оғирроқ бўлмаслиги ва хукми ижро этиш Давлати қонунчилигида белгиланган жазонинг энг кўп муддатидан ошмаслиги лозим;



3. Жазонинг ҳукм чиқариш Давлати ҳудудида ўталган қисми жазонинг умумий муддатига қўшиб ҳисобланиши лозим.

14-модда

Афв этиш, амнистия ва жазони енгиллаштириш

Томонларнинг ҳар бири ўзининг қонунчилиги ва бошқа тартиботларига биноан афв этиши, амнистия қўллаши, тайинланган жазони енгиллаштириши ёки жазодан озод қилишнинг бошқа турларини қўллаши мумкин.

15-модда

Ҳукми қайта кўриб чиқиш

Ҳукми қайта кўриб чиқиш тўғрисидаги ҳар қандай илтимоснома бўйича қарор қабул қилишга фақатгина ҳукм чиқариш Давлати ҳақли ҳисобланади.

16-модда

Ҳукми ижро этишнинг тугатилиши

Ҳукм чиқариш Давлати томонидан ҳукм ижросини бекор қиладиган ҳар қандай қарор ва чоралар тўғрисида хабар берилиши билан ҳукми ижро этиш Давлати ҳукмининг ижро этилишини дарҳол тугатади.

17-модда

Ҳукми ижро этиш тўғрисида ахборот

Ҳукми ижро этиш Давлати ҳукм чиқариш Давлатига ҳукмининг ижро этилиши тўғрисидаги хабарни тақдим этади:

а) башарти ҳукмининг ижро этилишини тугалланган деб ҳисобласа;

б) башарти маҳкум ҳукм ижро этилиши тугашидан аввал қочиб кетса ёки вафот этса;

с) башарти ҳукм чиқариш Давлати махсус ҳисобот талаб қилса.

18-модда

Транзит

1. Бир Томон учинчи давлат билан ҳамкорликда бошқа Томон ҳудуди орқали транзит йўли билан маҳкумни ўтказганда биринчи Томон иккинчи Томондан бундай транзит учун руҳсат суради.

2. Транзит ташиш ҳаво кемасида амалга ошириладиган ва бошқа Томон ҳудудида кўниш режалаштирилмаган бўлса, транзит учун бундай розилик талаб қилинмайди.

3. Сўралаётган Томон ўзининг миллий қонунчилигига зид келмаган тақдирда, сўраётган Томоннинг транзитига оид сўровини қаноатлантиради.

19-модда

Тил

Маҳкумни топшириш бўйича барча маълумотлар ва сўровлар муружаат қилинадиган Томоннинг давлат тилида тақдим этилиши лозим.

20-модда

Харажатлар

1. Ҳукм чиқариш Давлати ҳудудида юзага келадиган харажатлар ушбу Давлат томонидан қопланади. Маҳкумни топшириш бўйича юзага келадиган бошқа ҳар қандай харажатлар ҳукмни ижро этиш Давлати томонидан қопланади.

2. Транзит олиб ўтиш билан боғлиқ харажатларни транзит олиб ўтишга сўров берган Томон қоплайди.

21-модда

Битимнинг вақт бўйича қўлланиши

Мазкур Битим қоидалари унинг кучга киргунига қадар ёки кейин чиқарилган ҳукмларга нисбатан қўлланилади.

22-модда

Низоларни ҳал қилиш

Мазкур Битимни қўллаш ва талқин қилишда юзага келадиган низолар марказий органлар томонидан маслаҳатлашувлар орқали ҳал қилинади.



23-модда
Ўзгартиришлар

Мазкур Битимга ҳар қандай вақтда Томонларнинг ўзаро ёзма розилиги билан ўзгартиришлар киритилиши мумкин. Барча ўзгартиришлар 24-моддада назарда тутилган тартибга мувофиқ кучга киради.

24-модда
Ратификация ва кучга кириши

1. Мазкур Битим ратификация қилинади ва дипломатик каналлар орқали унинг ратификация қилинганлиги тўғрисида охириги ёзма хабарнома олинганидан сўнг ўттиз кун ўтгач кучга киради.

2. Мазкур Битим номуайян муддатга тузилади ва Томонлардан бирининг дипломатик каналлар орқали бошқа Томондан Битимни тугатиш ҳақида ёзма хабарнома олган кунидан бошлаб олти ой ўтгунига қадар ўз кучида қолади.

3. Мазкур Битим кучга кирган санадан эътиборан 1994 йил 23 июндаги Туркия Жумҳурияти ва Ўзбекистон Республикаси ўртасида фуқаролик, савдо ва жиноий ишлар бўйича ўзаро ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш ҳақидаги Шартноманинг “Ҳукм қилинган шахсларни топшириш” номли 8-боби ўз кучини йўқотади.

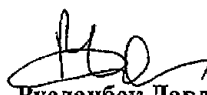
Шунга гувоҳлик бериб, тегишли тартибда ваколатланган қуйида имзо чекувчилар мазкур Битимни имзоладилар.

Тошкент шаҳрида 2022 йил 29 мартда икки асл нусхада, ҳар бири турк, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди. Мазкур Битим матнларини талкин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

Туркия Республикаси
Ҳукумати номидан

Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан


Бекир Боздағ
Адлия вазири


Русланбек Давлетов
Адлия вазири



AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

Preamble

The Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as "the Parties",

Desirous of further promoting friendly relations and strengthening the cooperation in judicial matters, particularly in transfer of sentenced persons, on the basis of the principles of national sovereignty, equality of rights and non-interference in the internal affairs of the Parties,

Wishing to facilitate the rehabilitation of sentenced persons and,

Considering that this objective should be fulfilled by giving foreign nationals, who have been convicted and sentenced as a result of their commission of a criminal offence, the opportunity to serve their sentences within their own society,

Have decided to conclude an agreement on the transfer of sentenced persons and agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) "sentence" means any punishment involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time on account of a criminal offence;

b) "sentenced person" means that person who is serving a final and executable sentence in the sentencing State;



c) "sentencing State" means the State in which the sentence was imposed on the person who may be or has been transferred;

d) "administering State" means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his sentence;

e) "citizen" means a person who belongs to the nationality of one of the Parties;

f) "close relatives" means persons, considered such in accordance with the national legislation of either Party;

g) "strong social ties" means social and economic ties, such as having close relatives or having a certain business in territory of the Parties, even if the sentenced person does not have a citizenship;

h) "legal representatives" means persons recognized as such in accordance with the procedure established by the national legislation of each Party;

ARTICLE 2

General Principles

1. The Parties agree to afford each other the widest mutual cooperation in all matters related to the transfer of sentenced persons pursuant to the terms and provisions of this Agreement.

2. A person sentenced in the territory of one of the Parties may be transferred to serve the sentence in the territory of the other Party in due compliance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 3

Central Authorities and Channels of Communication

1. The Central Authorities in charge of the implementation of this Agreement for the Parties are:

the Ministry of Justice for the Republic of Türkiye

the General Prosecutor's Office for the Republic of Uzbekistan.

2. In case either Party change its Central Authority, it shall notify the other Party of the same through diplomatic channels.

3. The Central Authorities shall communicate with each other through diplomatic channels. The Central Authorities may also communicate directly with each other by using fax, e-mail and other means of prompt communication with a view to facilitating the implementation of this Agreement and the original documents shall be submitted through the diplomatic channels.

ARTICLE 4

Conditions for Transfer

A sentenced person may be transferred under this Agreement according to the following conditions:

a) If that person is a citizen of the administering State or who, without citizenship, has strong social ties of the administering State;

b) If the sentence is final;

c) If, at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least nine months sentence to serve;

d) If the transfer is consented to by the sentenced person or, where in view of his age or his physical or mental condition one of the two States considers it necessary, by the sentenced person's legal representative;

e) If the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the administering State or would constitute a criminal offence if committed on its territory; and

f) If the sentencing and administering States agree to the transfer.



ARTICLE 5

Obligation to Provide Information and Supporting Documents

1. The sentencing State shall provide the administering State with the following information and documents:

a) the name and nationality, date and place of birth of the sentenced person and his address in the administering State along with a copy of his passport or any other personal identification documents, and fingerprints of the sentenced person, if possible;

b) a statement of the facts upon which the sentence was based;

c) the nature, duration and date of commencement of the sentence;

d) a certified copy of the sentence and a copy of the relevant provisions of the law under which the sentence has been passed against the sentenced person;

e) a medical, social or any other report on the sentenced person, where it is relevant for the disposal of his application or for deciding the nature of his confinement;

f) the document indicating that sentenced person gives her/his consent, in written, by knowing all legal consequences of being transferred under this Agreement;

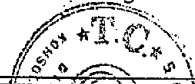
g) the application of the sentenced person to be transferred or of a person entitled to act on his behalf in accordance with the law of the sentencing State;

h) a document indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, or any other factor relevant to the enforcement of the sentence; and

i) a document which shall be provided from the sentencing State agreeing to the transfer of the sentenced person to the administering State;

j) any other information or document which the administering State may consider necessary.

2. The administering State shall provide the sentencing State with the following information and documents:



a) a document indicating that the sentenced person is a national of the administering State;

b) a copy of the relevant law of the administering State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the administering State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;

c) a statement of the effect of any law or regulation relating to the duration and enforcement of the sentence in the administering State after the sentenced person's transfer including, if applicable, a statement of the effect of paragraph 2 of Article 13 of this Agreement on his transfer;

d) any other information or document which the sentencing State may consider necessary.

ARTICLE 6

Requests, Replies and Required Documents

1. Requests for transfer and replies shall be made in writing.

2. For the purpose of this Agreement, any documents affixed with the signature and official seal of the Central Authority of one Party shall be used in the territory of the other Party without any form of authentication or affixing apostille.

ARTICLE 7

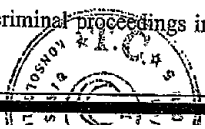
Refusal to Transfer

1. The transfer of the sentenced person may be refused if:

a) the requirements set out in the Article 4 of this Agreement have not been fulfilled;

b) one Party considers that the transfer would damage its sovereignty, security or public order, or that it is contrary to the provisions of national law;

c) the sentenced person is involved in criminal proceedings in the territory of the sentencing State;



d) the punishment cannot be enforced in the administering State for lapse of its time or any other reasons provided by the legislation of this State.

2. Each Party may also determine at its discretion whether or not to agree to the transfer requested by the other Party in circumstances other than the ones provided for in paragraph 1 of this Article. The Parties shall promptly inform each other of its decision and justification thereof, in written, whether or not to agree to the transfer.

ARTICLE 8

Consent and Verification

1. The sentencing State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with Article 4 does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.

2. The sentencing State shall afford an opportunity to the administering State to verify through an authorized person or other official agreed upon with the administering State, that the consent is given in accordance with the conditions set out in paragraph 1 above.

ARTICLE 9

Personal Data Protection

The Parties are responsible for the protection of the personal data obtained during the implementation of the provisions of this Agreement. Such data might be transferred to any third party only with the written consent of the Central Authorities. This responsibility shall be valid even after the termination of this Agreement.



ARTICLE 10

Transfer of the Sentenced Person

Where an agreement is reached on a transfer, the Parties shall determine the time, place and other procedures for the transfer.

ARTICLE 11

Effect of Transfer for Sentencing State

1.The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the administering State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the sentencing State.

2.The sentencing State may no longer enforce the sentence if the administering State considers enforcement of the sentence to have been completed.

ARTICLE 12

Effect of Transfer for Administering State

1.The competent authority of the administering State shall continue the enforcement of the sentence after the transfer of the sentenced person.

2.The sentenced person cannot be tried or convicted for the same offence.

ARTICLE 13

Continued Enforcement of the Sentence

1.In accordance with its national law, the administering State shall:

a) immediately continue the enforcement of the sentence of the sentencing State, or;



b) convert the sentence, through a judicial or administrative procedure into a decision of that State, thereby substituting for the sanction imposed in the sentencing State with a sanction prescribed by the law of the administering State for the same offence.

2. As to its nature and duration, the sanction shall, as far as possible, correspond with that imposed sentence, and shall not worsen the sanction imposed in the sentencing State, nor exceed the maximum period of punishment prescribed by the laws of the administering State.

3. The served part of sentence in the territory of sentencing State must be included in the term of punishment.

ARTICLE 14

Pardon, Amnesty and Commutation

Each Party may grant pardon, amnesty, commutation of the sentence or other types of discharge from punishment in accordance with its law or other regulations.

ARTICLE 15

Review of Sentence

The sentencing State alone shall have the right to decide on any application for review of the sentence.

ARTICLE 16

Termination of Enforcement

The administering State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the sentencing State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.



ARTICLE 17

Information on Enforcement

The administering State shall provide the sentencing State with information on the enforcement of the sentence:

- a) when it considers enforcement of the sentence to have been completed;
- b) if the sentenced person has escaped from custody or is dead before enforcement of the sentence has been completed; or
- c) if the sentencing State requests a special report.

ARTICLE 18

Transit

1. When one Party is cooperating with a third country on the transfer of sentenced persons through the territory of the other Party, the former shall request the latter for the permission of such transits.

2. Such permission is not required where air transportation is used, and no landing in the territory of the other Party is scheduled.

3. The requested Party shall, insofar as not contrary to its national law, grant the request for transit of the requesting Party.

ARTICLE 19

Language

All the information and requests regarding the transfer of a sentenced person shall be provided in the official language of the Party to which it is addressed.



ARTICLE 20

Costs

1. Costs incurred exclusively in the territory of the sentencing State shall be borne by that State. Any other costs incurred from the transfer of the sentenced person shall be borne by the administering State.

2. Costs connected with transit shall be borne by the Party which has requested the permission to the transit.

ARTICLE 21

Temporal Application

This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

ARTICLE 22

Settlement of Disputes

Disputes regarding the application and interpretation of this Agreement shall be settled by the Central Authorities through consultations.

ARTICLE 23

Amendments

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the procedure prescribed under Article 24.

ARTICLE 24

Ratification and Entry into Force

1. This Agreement shall be ratified and come into force after thirty days from the day of receipt, through diplomatic channels, of the last written notice of its ratification by the Parties.



2.This Agreement is concluded for unlimited period and shall remain into force upon the expiration of six months from the date of receipt by one of the Parties, through diplomatic channels, of the written notification of termination of the Agreement from the other Party.

3.On the date of entry into force of this Agreement, the articles in Section 8 entitled "Transfer of the Sentenced Persons" of the Agreement on Legal Assistance in Civil, Commercial and Criminal Matters between the Republic of Türkiye and the Republic of Uzbekistan dated 23 June 1994 shall cease to have effect.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Tashkent on March 29, 2022 in two originals, each in Turkish, Uzbek and English languages. In case of dispute in interpretation, the English text shall prevail.

For

the Government of the
Republic of Türkiye

For

the Government of the
Republic of Uzbekistan


Bekir Bozdağ

Minister of Justice


Ruslanbek Davletov

Minister of Justice

